

Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i ojcowie nie doprowadzajcie do gniewu dzieci waszych ale pielęgnujcie je w karceniu i napomnieniu Pana
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (wy), ojcowie, nie pobudzajcie do gniewu swoich dzieci,* ale wychowujcie je w karności** i pouczeniu Pana.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ojcowie, nie doprowadzajcie do gniewu dzieci waszych, ale wychowujcie je w karceniu i wkładaniu do rozumu* Pana. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i ojcowie nie doprowadzajcie do gniewu dzieci waszych ale pielęgnujcie je w karceniu i napomnieniu Pana
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Natomiast wy, ojcowie, nie pobudzajcie swoich dzieci do gniewu. Wychowujcie je według wyraźnych reguł oraz wskazań Pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wy, ojcowie, nie pobudzajcie do gniewu waszych dzieci, lecz wychowujcie je w karności i w napominaniu Pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wy ojcowie! nie pobudzajcie do gniewu dziatek waszych, ale je wychowujcie w karności i w napominaniu Pańskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wy, ojcowie, nie pobudzajcie ku gniewowi synów waszych, ale je wychowujcie w karności i w grozie Pańskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A [wy], ojcowie, nie pobudzajcie do gniewu waszych dzieci, lecz wychowujcie je w karności, napominając, jak chce Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wy, ojcowie, nie pobudzajcie do gniewu dzieci swoich, lecz napominajcie i wychowujcie je w karności, dla Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A wy, ojcowie, nie doprowadzajcie do gniewu waszych dzieci, lecz wychowujcie je w karności i nauce Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A wy, ojcowie, nie rozdrażniajcie waszych dzieci, lecz wychowujcie je w karności i posłuszeństwie Panu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A wy, ojcowie, nie pobudzajcie do gniewu swoich dzieci, lecz wychowujcie je w karności i w pouczeniach pochodzących od Pana.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Wy zaś, ojcowie, nie pobudzajcie do gniewu swych dzieci, lecz pouczajcie i wychowujcie je w karności ze

1) <x>580 3:21</x>

2) <x>240 13:24</x>; <x>240 19:18</x>; <x>240 22:6</x>; <x>240 23:13</x>; <x>240 29:15</x>

3) <x>10 18:19</x>; <x>50 6:7</x>; <x>230 78:4</x>; <x>620 3:15</x>

4) Inaczej: "upominaniu".

		Przekład	względu na wolę Pana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wy zaś, ojcowie, nie stwarzajcie okazji do złego u swoich dzieci, lecz wychowujcie je w duchu karności i posłuszeństwa wobec Pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А ви, батьки, не дратуйте своїх дітей, а виховуйте їх у послухові й навчанні Господнім.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ojcowie, nie pobudzajcie do gniewu waszych dzieci, ale je wychowujcie w karności oraz napominaniu Pana.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ojcowie, nie denerwujcie swoich dzieci i nie wzbudzajcie w nich goryczy, ale wychowujcie je w karności Pana i w Jego ukierunkowaniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wy, ojcowie, nie drażnijcie swych dzieci, ale je wychowujcie, karcąc je i ukierunkowując ich umysły zgodnie z myślami Pana.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ojcowie, nie drażnijcie dzieci, ale wychowujcie je stosując dyscyplinę i nauczając je tego, co się podoba Panu.